

Ivan Petrovcij  
 Dal az élő nyelvről

Vigyázzunk a ruszin szóra:  
 Ő – anyáink édes szava,  
 S tanítónk is ifjúkorba.  
 – Hegycsúcsaink kristály hava.

Benne a távoli világ,  
 Benne egész örökségünk:  
 Harag és hódoló virág,  
 Tűz és fagy, és bűnös életünk.

Hogy lehetne néma népünk,  
 Mely a pokol köreibe ért!  
 Küzdj, harcolj hát anyanyelvünk,  
 Gyarló, elmúló magunkért!

*S. Benedek András fordítása*

## Alkony

A szél ördögszekéren  
 hordja a lebukó napot.  
 A nap, mint szív, egészen  
 csupasz: nem hord, csak bánatot.

Vörös vérnyom a tarlón.  
 Halkan kalászkodó szavak.  
 S minden kalászbán fájón  
 mint a szem, megérik a nap.

*Balla D. Károly fordítása*

**Ivan Petrovcij** (Petróci Iván, 1945–2016) ungvári francia szakos egyetemi hallgatóként még a brezsnyevi időben vált a francia szimbolizmus rabjává. A két évtizedre Beregszászba, magyar kulturális közegbe kerülő költő a magyar népköltészet és klasszikus irodalom fordítójaként vált ismert mesterré. Az 1990-es évek elején áttért anyanyelvére, és azután már csak ruszinul írt. Francia fordításai is csak ettől az időtől láthatnak napvilágot, s ekkoriban állította össze szubjektív magyar versantológiáját is.